

Public (1897) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 1041-2.

DATED 5. 8. 97

[illegible]

[Despatch Abstract.]

Translations of the Acts of the Govt of India
Directing with remarks the transmission
to the G. of I, of the statement showing the
dates on which Vernacular — were published
& became available for use by Govt
Officials & for sale to the public during
the half year ending 30th June '97.

(Letter abstract)
Forwarding ~~to the~~ statement showing
the dates on which Vernaculars — were pub-
lished & became available for use by Govt
officials & for sale to the public during the
half year ending 30th June '97

✓ 18197

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
	3175/97						
	4938/97						
	2129/98						

Government {1897} of Madras. PUBLIC.

Recd. } 1897. *Enclosures*
Regd. } *Spare copies*

G.O., No. 1041, 5th August 1897.

AUGUST.

Translations of the Acts of the Government of India.

Directing, with remarks, the transmission to the Government of India of the statement showing the dates on which vernacular — were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1897.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

From the Superintendent, Government Press, Madras, dated 2nd July 1897,
No. 2845.

ABSTRACT.—Submitting statement showing the dates on which vernacular translations of India Acts were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1897.

ORDER—No. 1041, Public, dated 5th August 1897.

The statement, as amended by Government, will be forwarded to the Government of India and copies furnished to the Translators to Government.

2. The statements submitted by the Superintendent, Government Press, should be complete in themselves and not necessitate reference to previous ones. The Superintendent's attention will further be drawn to G.O., No. 154, Legislative, dated 1st September 1883, which requires that the half-yearly statements should show the dates of translation of only such Acts as came into force in Madras during the preceding six months.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Superintendent, Government Press,
,, all Translators to Government.

APPENDIX.

TABLE showing the dates of despatch of Acts to Translators and dates of publication of translations.

TABLE showing the dates of despatch of Acts to Translators and dates of publication or translation.							
Number and year of Acts.	Dates of despatch to Translators.	Published in Tamil.	Published in Telugu.	Published in Canarese.	Published in Malayalam.	Published in Hindustani.	Remarks.
1	2	3	4	5	6	7	8
India Act XX of 1847 (modified up to 1st May 1896).	26th August 1896 ..	4th May 1897 ..	24th November 1896.	26th January 1897 ..	3rd November 1896.	24th November 1896.	• Translations not received in the Press.
India Act XLV of 1860 (modified up to 1st May 1896).	17th October ..	•	†	16th February 1897.	16th February 1897.	2nd March 1897.	
India Act XIV of 1866 (modified up to 1st September 1896).	25th November 1896.	†	15th December 1896.	3rd November 1896.	6th October 1896 ..	29th September 1896.	
India Act XX of 1869 (modified up to 1st May 1896).	29th July 1896 ..	30th March 1897 ..	6th October 1896 ..	29th June 1897 ..	1st June 1897 ..	15th June 1897 ..	† Translations in the Press. not returned.
India Act XXVII of 1871 (modified to 1st February 1897).	14th May 1897 ..	†	15th June 1897 ..	5th January 1897.	2nd February 1897.	24th November 1896.	
India Act IX of 1872 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..	†	6th January 1897.	29th " " ..	10th November 1896.	20th October 1896.	
India Act I of 1877 (modified to 1st May 1896).	29th " " ..	16th March 1897 ..	8th December 1896.	12th January 1897 ..	29th June 1897 ..	15th June 1897.	
Do. XI of 1879 ..	4th June 1897 ..	15th June " "	15th June 1897 ..	15th June " "	29th September 1896.	15th September 1896.	
Do. XVIII of 1879 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..	5th January " "	27th October 1896 ..	6th October 1896 ..	26th May 1897 ..	1st June 1897.	
India Act XX of 1879 (modified to 1st October 1896).	14th May 1897 ..	15th June " "	15th June 1897 ..	29th June 1897 ..	6th October 1896 ..	8th September 1896.	
India Act XXI of 1879 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..	12th January " "	10th November 1896.	20th October 1896 ..	5th January 1897.	3rd September 1896.	
India Act XV of 1882 (modified to 1st February 1896).	Tamil, Telugu and Hindustani on 3rd April 1896; and Canarese and Malayalam on 11th November 1896.	3rd September 1896.	23rd July 1896 ..	30th March 1897 ..	5th January 1897.	27th April 1897 ..	§ Parts of the translations are in the Press.
India Act IX of 1890 (modified to 1st May 1896).	19th " " ..	26th January 1897 ..	18th May 1897 ..	26th January 1897.	4th May 1897 ..	26th January 1897.	
India Act XXI of 1896.	3rd February " "	16th February " "	26th January 1897.	9th February " "	26th January 1897.	9th February " "	
Do. I of 1897	1st March " "	15th June " "	9th February " "	16th March " "	9th March " "	16th March " "	
Do. II of " "	12th February " "	16th February " "	16th March " "	16th February " "	16th February " "	16th February " "	
Do. III of " "	20th " "	25th May " "	2nd March " "	2nd March " "	23rd " "	9th March " "	
Do. IV of " "	30th March " "	13th April " "	13th April " "	13th April " "	13th April " "	13th April " "	
Do. V of " "	30th " "	13th " "	13th " "	13th " "	13th " "	13th " "	
Do. VI of " "	30th " "	13th " "	27th " "	27th " "	27th " "	4th May " "	
Do. VII of " "	30th " "	13th April " "	13th " "	18th " "	13th " "	13th April " "	
Do. VIII of " "	30th " "	15th June " "	4th May " "	27th " "	4th May " "	4th May " "	
Do. IX of " "	30th " "	25th May " "	11th " "	11th May " "	11th " "	11th " "	
Do. X of " "	3rd May " "	25th " "	11th " "	11th " "	11th " "	16th " "	
Do. XII of " "	3rd " "	25th " "	11th " "	11th " "	11th " "	16th " "	
Do. XIII of " "	3rd " "	25th " "	11th " "	11th " "	11th " "	16th " "	

Notes: † Translations refer to cases which have already appeared in last half-yearly statements.

Note.—The dates in italics refer to cases which have already appeared in last half-yearly statements.

Government {1897} of Madras.
PUBLIC.

Recd.

Regd.

} 1897.

Enclosures

Spare copies

Letter, No. 1042, 5th August 1897.

AUGUST.

Translations of the Acts of the Government of India.

Forwarding statement showing the dates on which vernacular — were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1897.

PUBLIC DEPARTMENT.

LETTER—from

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF
FORT ST. GEORGE,

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,
LEGISLATIVE DEPARTMENT.

SIR,

With reference to paragraph 3 of Mr. Fitzpatrick's letter, No. 1060, dated 15th August 1883, I am directed to forward a statement showing the dates on which vernacular translations of Acts of the Government of India were published and became available for use by Government officials and for sale to the public during the half-year ending 30th June 1897.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

OOTACAMUND,
5th August 1897.

Chief Secretary.

Exd. P. Sesharam.

[Appendix.]

APPENDIX.

TABLE showing the dates of despatch of Acts to Translators and dates of publication of translations.

Number and year of Acts.	Dates of despatch to Translators.		Published in Tamil.	Published in Telugu.	Published in Canarese.	Published in Malayalam.	Published in Hindustani.	Remarks.
	1	2	3	4	5	6	7	8
India Act XX of 1847 (modified up to 1st May 1896).	26th August 1896 ..		4th May 1897 ..	24th November 1896.	26th January 1897..	3rd November 1896.	24th November 1896.	• Translations not received in the Press.
India Act XLV of 1860 (modified up to 1st May 1896).	17th October ..		•	†	16th February 1897.	16th February 1897.	2nd March 1897.	
India Act XIV of 1866 (modified up to 1st September 1896).	25th November 1896.		†	15th December 1896.	16th February 1897.	16th February 1897.	29th September 1896.	
India Act XX of 1869 (modified up to 1st May 1896).	29th July 1896 ..		30th March 1897 ..	6th October 1896 ..	3rd November 1896.	6th October 1896 ..	15th June 1897 ..	† Translations in the Press.
India Act XXVII of 1871 (modified to 1st February 1897).	14th May 1897 ..		†	15th June 1897 ..	29th June 1897 ..	1st June 1897 ..	24th November 1896.	† Proof not returned.
India Act IX of 1872 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..		†	5th January 1897.	29th ..	2nd February 1897.	24th November 1896.	
India Act I of 1877 (modified to 1st May 1896) ..	29th ..		16th March 1897 ..	8th December 1896.	12th January 1897..	10th November 1896.	20th October 1896.	
Do. XI of 1879 ..	4th June 1897 ..		16th June ..	15th June 1897 ..	15th June ..	29th June 1897 ..	16th June 1897.	
Do. XVIII of 1879 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..		5th January ..	27th October 1896 ..	6th October 1896 ..	29th September 1896.	15th September 1896.	
India Act XX of 1879 (modified to 1st October 1896).	14th May 1897 ..		15th June ..	15th June 1897 ..	29th June 1897 ..	25th May 1897 ..	1st June 1897.	
India Act XXI of 1879 (modified to 1st May 1896).	29th July 1896 ..		12th January ..	10th November 1896.	20th October 1896 ..	6th October 1896 ..	8th September 1896.	
India Act XV of 1882 (modified to 1st February 1896).			3rd September 1895.	25th July 1895 ..	30th March 1897 ..	5th January 1897.	3rd September 1895.	
India Act IX of 1890 (modified to 1st May 1896).	19th ..		26th January 1897..	18th May 1897 ..	26th January 1897.	4th May 1897 ..	27th April 1897 ..	† Parts of the translations are in the Press.
India Act XXI of 1896	3rd February ..		16th February ..	26th January 1897.	26th January 1897.	26th January 1897.	26th January 1897.	
Do. I of 1897	1st March ..		16th June ..	16th March ..	9th February ..	9th February ..	9th February ..	
Do. II of ..	12th February ..		16th February ..	16th March ..	16th March ..	16th March ..	16th March ..	
Do. III of ..	20th ..		25th May ..	2nd March ..	2nd March ..	23rd ..	16th February ..	
Do. IV of ..	30th March ..		13th April ..	13th April ..	18th April ..	13th April ..	13th April ..	
Do. V of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. VI of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. VII of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. VIII of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. IX of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. X of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. XI of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. XII of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	
Do. XIII of ..	30th ..		13th ..	27th ..	18th ..	18th ..	13th ..	

Note.—The dates in italics refer to cases which have already appeared in last half-yearly statements.

Dubbie

5-2/3

Legislative (1897) Department.

CURRENT No. 2453.

SA

Please ask C.A. who
will probably explain
the whole thing - I

suppose Mr. Tami -
renew

⊕ | Teleph. Kanchi is one
reopened because copies
were exhausted -

Ax.

26/7/97

⊕ 45

Order

From

The Superintendent,
Government Press,
Madras

CHIEF SECRETARY
-3 JUL 1897
GOVERNMENT OF MADRAS

No. 2845.

Dated 2nd July 1897.

Received

Registered

3-7-97.

Enclosures nil

Spare copies

SUBJECT.

Submitting Statement showing
the dates on which Vernacular
Translations of India Acts were
published and became available
for use by Govt. officials and for
sale to the public during the
half-year ending 30 June 1897.

24-7-97

Ms. 2845.

700

W. L. G.

Laurens

Wahlgren

Spindellhami.

Remarks

25 July

16. may

11. May

11- may

18-
May

100 10 0.1 0.01

G.O.	No.	Department.	Q Date.
fo	543	Pub	12-5-97
	52-53	"	19-1-97
	1188	"	7-11-96
	1180	"	5-11-96
	816-11	"	6-8-96
	96-96A	"	20-1-96
	864	"	15-10-95

O.	No.	Department.	Date.
R	792	..	20-9-96
R	252	..	25-2-97
R	578	-	7-5-97
R	641	..	21-5-97
R	142	Finl	7-2-96
R	1167	Pul	5-11-96
R	85	..	21-1-97
R	65	..	16-1-97
R	120	..	2-2-97

R 178	12-2-93
R 218	18-2-93
R 394	26-3-93
468	28-4-93

✓ for ordering brand action of acts

Government Press,
23rd July 1897 }

to
The Chief Secretary
to Government.

[Faint, illegible handwritten notes]

D. Rice
Superintendent.

NOTE FOR THE UNDER SECRETARY

Please see
portion marked in blue
pencil at 2 in p. 543
Pub d/12.5.97. The state-
ment is still not easy
to read at a glance
Should the Support
Press, be told to
modify his statement,
I submit that the
file should go back
to Mr. Hensman,
for preparation
of a table similar
to those before E
info. 1180 Feb
d/5.11.96

The matter
will then be clearer

C.W.
16.7.97
S.A.

which draft?
aw

A statement is put up
prepared according to the MS's
instructions. The draft also has
been slightly altered.

Mr Hensman can
fill in the details of
in this case of the
col's shown in the
last statement
I have the initials
statement and
be better which he
his statement is correct
should be cleared
need column again
col col. except if
around in this case
of the whole and
out yet ready

Mr Hensman

C.W.
16.7.97

C.No. 2453.

ORDER

The statement as amended by Govt. will be forwarded to the Govt of India, and copies furnished to the Translators to Govt.

2. The statements submitted by the Superintendent Govt. Press should be complete in themselves and not necessitate reference to previous statements. The Superintendent's attention will further be drawn to G.O.No. 154, Legislative, dated 1st September 1883, which requires that the half yearly statements should show the dates of translation of only such Acts as came into force in Madras during the preceding six months.

The Supdt, Govt. Press.
All Translators to Govt.

LETTER

To
The Secy. to the Govt. of India,
Legislative Dept.

Sir,

With reference to para 3 of Mr. Fitzpatrick's letter No. 1060, dated 10th August 1883, I am directed to forward a statement showing the dates on which vernacular

Ref. 1007
Let me know exactly how some
to pass that Act of 1882 was
translated in Tamil and
Telugu & in the other
vernaculars. It must
clear that this is what is
meant by go. 14. 27. 1883.

As
12.7.97
Not sent to L.

Submitted to the
US
for perusal
before the LSE
to go down

As
23.7.97

go No. 1041-2
of 5-8-97

mgd 152 legre d/1-9-83 B

Acts of the Govt. of
vernacular translations of India
re published and became available
for use by Govt. officials and for sale
to the public during the half year end-
ing 30th June 1927.

S. 2.97
M. 4/8/27
20 578197

at copy sent to Press.

turned for signature.

patched in print.

AGAIN G.O. No.
189

DATED

PRINT No.

ENCLOSURE TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

ORDER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH PHOTO.

ATTENTION PLEASE BE BRING MEANT FOR DEFAVOR
IN ORIGINAL

N.B.—

A — Print in full.
B — Not to be printed.
P — Print abstract only.
Q — Print heading only.

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.

initials
tende